Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy bracia Józefa zobaczyli, że umarł ich ojciec, mówili: Co, jeśli\* Józef będzie nam niechętny i porządnie odpłaci nam za całe zło, które mu zadaliśmy?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy bracia Józefa zdali sobie w pełni sprawę, że ich ojciec nie żyje, pojawiły się u nich obawy: Co będzie, jeśli Józef stanie się nam niechętny i odpłaci nam za krzywdy, które mu wyrządziliśmy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A bracia Józefa, widząc, że ich ojciec umarł, mówili: Może Józef będzie nas nienawidził i odpłaci nam sowicie za to wszystko zło, które mu uczyniliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc bracia Józefowi, że umarł ojciec ich, mówili: Podobno będzie nas miał w nienawiści Józef, i sowicie odda nam wszystko złe, któreśmy mu uczynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po którego śmierci, bojąc się bracia jego i mówiąc między sobą: By snadź nie pamiętał na krzywdę, którą odniósł, a nie oddał nam wszytkiego złego, któreśmy czynili, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia Józefa, zdając sobie sprawę z tego, że ojciec ich nie żyje, myśleli: Być może, Józef będzie nas teraz prześladował i odpłaci nam za wszystkie krzywdy, które mu wyrządziliśmy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bracia Józefa, widząc, że umarł ojciec ich, mówili: Może Józef będzie teraz wrogo do nas usposobiony i odpłaci nam sowicie za wszystko zło, które mu wyrządziliśmy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bracia Józefa, widząc, że umarł ich ojciec, mówili: Teraz Józef będzie nas prześladował i odpłaci nam z nawiązką za wszelkie zło, które mu wyrządziliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia Józefa po śmierci ojca mówili do siebie: „Z pewnością Józef będzie na nas czyhał i odpłaci nam za całe zło, które mu wyrządziliśmy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia Józefa, widząc, że ojciec ich umarł, mówili: ”A gdyby tak Józef odniósł się do nas wrogo i w pełni odpłacił nam za to wszystko zło, które mu wyrządziliśmy?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bracia Josefa zobaczyli, [że odmienił się Josef], gdy ich ojciec umarł, i mówili: a jeśli Josef żywi urazę do nas i odpłaci nam za całe zło, które mu wyrządziliśmy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши ж брати Йосифа, що їх батько помер, сказали: Щоб часом не згадав Йосиф наше зло, і віддачею не віддав нам все зло, яке виказали ми йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś bracia Josefa widząc, że ich ojciec umarł, powiedzieli: Cóż, może znienawidzi nas Josef i odda nam wszystko zło, które mu uczyniliśmy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy bracia Józefa zobaczyli, że ich ojciec umarł, poczęli mówić: ”Może Józef żywi do nas wrogość i odpłaci nam za wszelkie zło, jakie mu wyrządziliśmy”. |

1. 1) <x>10 50:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)